

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

JAARGANG 1963 Nr. 6

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika houdende een overeenkomst betreffende het gebruik van het vliegveld Zanderij (Suriname) door Amerikaanse vliegtuigen; Paramaribo, 24 april 1962*

B. TEKST

De tekst van de nota's is geplaatst in *Trb.* 1962, 82.

C. VERTALING

Nr. I

AMERIKAANS  
CONSULAAT-GENERAAL

Paramaribo, 24 april 1962.

Excellentie,

Ik heb de eer, te verwijzen naar de besprekingen die onlangs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van Suriname betreffende het gebruik van het vliegveld Zanderij door Amerikaanse vliegtuigen.

Als resultaat van deze besprekingen, werd het volgende overeengekomen:

1. *a.* De in deze Overeenkomst gebruikte uitdrukking „Amerikaans personeel” omvat leden en burgerpersoneel van de strijdkrachten van de Verenigde Staten die ingevolge deze Overeenkomst in Suriname verblijven.

*b.* Onder de in deze Overeenkomst gebruikte uitdrukking „vliegtuigen” wordt verstaan niet-bewapende militaire en andere vlieg-

tuigen die het eigendom zijn van, of worden gebruikt door of ten behoeve van, de Regering van de Verenigde Staten.

2. Bij deze notawisseling verleent de Regering van Suriname aan vliegtuigen die worden gebruikt door of ten behoeve van de Verenigde Staten, toestemming over Suriname te vliegen en gebruik te maken van het vliegveld Zanderij en de daarbij behorende installaties, mits wordt voldaan aan de voorschriften van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en de plaatselijke verkeersleidingsvoorschriften. Amerikaans personeel en gezinsleden daarvan kunnen in Suriname worden gestationeerd voor het vervullen van de functies die in verband met die werkzaamheden noodzakelijk zijn.

3. a. Voor het gebruik van het vliegveld Zanderij door vliegtuigen die worden gebruikt door of ten behoeve van de Verenigde Staten zullen door de Regering van Suriname aan de Regering van de Verenigde Staten geen landingsgelden in rekening worden gebracht.

b. De Verenigde Staten vergoeden aan de Regering van Suriname, met terugwerkende kracht van 1 mei 1960 af, het deel der exploitatie- en onderhoudskosten van de installaties van het vliegveld Zanderij dat redelijkerwijs geacht kan worden voor rekening te komen van de Regering van de Verenigde Staten uit hoofde van het gebruik van het vliegveld. Het bedrag der vergoeding wordt vastgesteld bij overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen.

4. De in Suriname van kracht zijnde douanevoorschriften zijn noch van toepassing op het binnenkomen in en het vertrek uit Suriname van vliegtuigen die worden gebruikt door of ten behoeve van de Verenigde Staten, noch op de invoer in en uitvoer uit Suriname van eigendommen van de Regering van de Verenigde Staten uit hoofde van deze Overeenkomst. De in Suriname van kracht zijnde wettelijke voorschriften betreffende paspoorten, visa, immigratie en de registratie van, en het toezicht op, vreemdelingen zijn niet van toepassing op Amerikaans personeel of gezinsleden daarvan. Op de persoonlijke bezittingen en huishoudelijke goederen, particuliere automobielen en vliegtuigen daaronder begrepen, van Amerikaans personeel of gezinsleden daarvan worden geen rechten of andere in- of uitvoerbelastingen geheven.

5. a. De eigendommen van de Verenigde Staten die zich, in verband met de uit deze Overeenkomst voortvloeiende werkzaamheden, in Suriname bevinden, zijn niet onderworpen aan Surinaamse belastingen. De Regering van de Verenigde Staten kan ter plaatse, vrij van alle als zodanig kenbare belastingen, alle goederen en diensten aanschaffen, die zij nodig mocht achten voor haar werkzaamheden in Suriname ingevolge deze Overeenkomst.

b. Amerikaans personeel en gezinsleden daarvan zijn niet onderworpen aan belastingen op salarissen en emolumenten die zij ontvangen van de Regering van de Verenigde Staten, of op andere inkomsten uit bronnen buiten Suriname of op andere persoonlijke roerende eigendommen die zich in Suriname bevinden uitsluitend tengevolge van de tijdelijke aanwezigheid aldaar van dat personeel en de gezinsleden daarvan. De perioden gedurende welke Amerikaans personeel en de gezinsleden daarvan zich in Suriname bevinden worden niet beschouwd als perioden gedurende welke zij daar wonen in de zin van de Surinaamse belastingwetgeving.

6. a. Amerikaans militair personeel dat ingevolge deze Overeenkomst in Suriname is gestationeerd is, wat betreft overtredingen die slechts Amerikaans personeel, Amerikaanse eigendommen of de Amerikaanse veiligheid betreffen, dan wel begaan zijn in de uitoefening van de officiële functies van dat personeel, slechts onderworpen aan de rechtsmacht van de Verenigde Staten.

b. De Verenigde Staten en Suriname stemmen ermee in, het verzoek van de andere partij tot afstand van rechtsmacht met betrekking tot overtredingen die door de verzoekende partij als bijzonder belangrijk worden beschouwd, in welwillende overweging te nemen.

c. De Amerikaanse autoriteiten nemen alle geëigende maatregelen om te verzekeren dat het Amerikaanse personeel de wetten van Suriname eerbiedigt.

d. Amerikaans militair personeel dat hetzij door de Surinaamse autoriteiten, hetzij door de Amerikaanse autoriteiten is gearresteerd of aangehouden, wordt door de Amerikaanse autoriteiten in Suriname in hechtenis gehouden, en wordt, op verzoek van de Surinaamse autoriteiten, ter beschikking gesteld voor onderzoek, het vaststellen van de identiteit of berechting.

7. De Verenigde Staten stemmen ermee in, in overeenstemming met de bepalingen van hun terzake van toepassing zijnde wetgeving ten aanzien van buitenlandse vorderingen, een redelijke en rechtvaardige vergoeding te betalen ter regeling van bonafide vorderingen die voortvloeien uit de werkzaamheden van de Amerikaanse strijdkrachten of van Amerikaans personeel.

8. De bevoegde autoriteiten van Suriname en van de Verenigde Staten werken samen bij het tot stand brengen van administratieve regelingen ter uitvoering van deze Overeenkomst en ter oplossing van alle praktische vraagstukken die zich van tijd tot tijd kunnen voordoen tengevolge van de aanwezigheid van personeel of vliegtuigen der Verenigde Staten in Suriname.

9. Deze Overeenkomst blijft tien jaar van kracht.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met het hierboven overeengekomene instemt, heb ik de eer voor te stellen

dat deze nota en Uwer Excellenties bevestigende antwoordnota een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, die in werking zal treden op de datum van Uwer Excellenties antwoord.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te aanvaarden.

(w.g.) PAUL L. GUEST

*Zijner Excellentie*

*S. D. Emanuels*

*Minister-President van Suriname*

*Paramaribo.*

---

Nr. II

Paramaribo, 24 april 1962.

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw nota d.d. 24 april 1962, en ik ben door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gemachtigd Uw voorstellen te aanvaarden inzake een Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten betreffende het gebruik van het vliegveld Zanderij door Amerikaanse vliegtuigen, en wel onder de volgende voorwaarden.

(Zoals in nr. I)

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden Uw nota en dit antwoord beschouwt als vormende een overeenkomst tussen de beide Regeringen, die in werking zal treden op de datum van ontvangst van deze nota.

De Minister-President van Suriname,

(w.g.) S. D. EMANUELS.

*Aan de Consul-Generaal der  
Verenigde Staten van Amerika.*

---

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1962, 82.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1962, 82.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk zijn de nota's medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal en aan de Staten van Suriname bij brieven van 25 september 1962 (*Bijl. Hand.* II 1962/63 — 6920 (R 299), nr. 1).

Voor het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1962, 149.

Uitgegeven de eenendertigste januari 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.